

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

AGILIDAD MENTAL

Ejercicio 1

Con esta actividad se pretende desarrollar reflejos léxicos para detectar interferencias y automatizar la búsqueda de equivalencias correctas. En este caso, proponemos una serie de frases que contienen algún calco del inglés, ante las que se deberá proponer una interpretación al español. A veces, la solución no la podemos encontrar en una palabra, por lo que tenemos que recurrir a una reformulación.

- I closed my eyes and pretended I was asleep.
- [...] This makes the misery of depression even worse. When people say “snap out of it” or similar words, they are not only encouraging the depressed person.
- His actions traduced his reputation.
- He resigned from the government in protest at the policy.
- Drunkenness is the state of being intoxicated by consumption of alcohol to a degree that mental and physical facilities are noticeably impaired.
- It's impossible to predict the eventual outcome of the competition.
- Detecting deception. Some research links lying with such facial and bodily clues as increased pupil size and lip pressing but not with blinking or posture.
- The Missouri Compromise prohibited slavery in the Unorganized territory of the Great Plains (dark green) and permitted it in Missouri (yellow).
- We needed more growth to pursue our aggressive acquisition strategy.
- It is reasonable to assume that such changes have significant social effects.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Soluciones

- *To pretend*: fingir (pretender).
- *Misery*: tristeza, sufrimiento, suplicio (miseria).
- *Traduce to*: calumniar, vilipendiar (traducir).
- *To resign*: dimitir, renunciar, presentar su dimisión (resignar).
- *Intoxicated*: borracho, ebrio (intoxicado).
- *Eventual*: futuro, que ocurrirá más tarde (eventual).
- *Deception*: engaño (decepción).
- *Compromise*: acuerdo, arreglo (compromiso).
- *Aggressive*: audaz, dinámico, emprendedor (agresivo).
- *To assume*: suponer (asumir).